



# El Monte Union High School District

Community Committed to College and Career

致力奉獻大學就學和就業的團體

Arroyo | El Monte | Mountain View | Rosemead | South El Monte  
Fernando R. Ledesma | El Monte-Rosemead Adult School

WINTER 2020/2020 年冬季

## El Monte Union Celebrates New Building and Gymnasium Construction



FRLHS Principal Freddy Arteaga (left), retired EMUHSD educator Fernando R. Ledesma, Superintendent Dr. Edward Zuniga and FRLHS student Anthony Aguirre celebrate the groundbreaking of the school's new facility.

FRLHS 校長 Freddy Arteaga (左), 退休的 EMUHSD 教育家 Fernando R. Ledesma, 院長 Edward Zuniga 博士和 FRLHS 學生 Anthony Aguirre 慶祝學校新設施的破土動工。

The El Monte Union community gathered on Dec. 11 to celebrate a groundbreaking for the first major construction project funded by its Measure HS facilities bond – a 15,000-square-foot multipurpose building and gymnasium at Fernando R. Ledesma High School.

The facility – which aims to promote healthy living, collaboration and sustainability – will serve as a gathering place for health and wellness instruction, physical fitness activities, athletic events, performances and functions for the El Monte Union community. The anticipated completion date is late spring 2021.

“We have been patiently waiting to start on this project for some time now, and we are excited to finally see it come to fruition, not only for the benefit of our students, but the larger El Monte Union community as well,” Principal Freddy Arteaga said. “With this facility, we hope to provide our community with the tools to live and eat healthy and a space in which to come together for our shared purpose of supporting our students’ achievement.”

The \$13 million facility will house a cafeteria, performance space with grandstand seating, basketball court, an outdoor weightlifting area, snack bar, concession and lobby areas, restrooms and classrooms.

Measure HS is a \$190 million facilities bond approved by voters in November 2018. Other funding sources include Measure D and developer fees.

## El Monte 聯合高中歡慶新綜合大樓體育館工程

12月11日El Monte聯合高中社區齊聚慶祝 Measure HS設施債券贊助首項重大工程計畫 Fernando R. Ledesma 高中占地 15,000 平方呎綜合大樓體育館破土典禮。

該設施旨在推廣健康生活、合作及永續宗旨，將提供 El Monte 聯合高中社區一個健康教學、健身活動、體育項目、表演功能的聚會場所。預計完工日為 2021 年春末。

校長 Freddy Arteaga 表示：「我們已經耐心等待展開這項計畫一段時間，很高興終於看見成果，不僅為學生帶來好處，El Monte 聯合高中社區也獲益良多。我們希望這項設施提供社區生活飲食健康的工具及聚會場所，達到支持學生成就的共同目標。」

這項設施耗資 \$1300 萬，場地將包含食堂、表演場所

及看台座位、籃球場、戶外舉重區、點心吧、營業場所及大廳區、廁所及教室。

主要由 2018 年 11 月選民通過的 \$1 億 9 千萬設施債券 Measure HS 出資贊助。其他經費來源包含 Measure D 及研發費用。



Non-Profit Org.  
US Postage  
PAID  
El Monte, CA  
Permit No. 112

EL MONTE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT  
3537 Johnson Ave., El Monte, CA 91731



### BOARD OF TRUSTEES 受託人理事會

Florencio F. Briones  
President/主席

Maria Morgan  
Vice President/副主席

Carlos G. Salcedo  
Clerk/會員

David Diaz  
Member/會員

Ricardo Padilla  
Member/會員

### DISTRICT ADMINISTRATION 學區管理

Dr. Edward Zuniga  
Superintendent/總監

Wael Elatar  
Chief Business Officer  
首席商務長

Larry Cecil  
Assistant Superintendent of Educational Services/  
教育服務副總監

Felipe Ibarra  
Assistant Superintendent of Human Resources/  
人力資源副總監

(626) 444-9005 • www.emuhd.org

f t i @ElMonteUHSD

# SUPERINTENDENT'S MESSAGE

Dear El Monte Union Community,

It is hard to believe that another calendar year has come and gone and that we are halfway to the finish line of the 2019-20 school year.

It has been a truly spectacular year for El Monte Union, during which we came together to celebrate many achievements and milestones.

In December, we commemorated the holidays at our annual Posada dinner; celebrated South El Monte High teacher Tam Ly Wong, who was honored with the Bobby Salcedo Esperanza Award; broke ground on the long-anticipated multipurpose building and gymnasium at Fernando R. Ledesma High School; and celebrated

our student-athletes for their historic and unforgettable accomplishments.

Most recently, we were awarded a competitive multi-million-dollar grant to promote zero-emission transportation to our stakeholders in our commitment to green technology and thoughtful implementation of environmental accountability.

At El Monte Union, we are fortunate to foster a school community that cares about its students and does whatever is necessary to ensure their success in and beyond high school. This support was evident at our second annual College and Career Family Conference, as well as at Mad City Money, where students grappled with real-world financial challenges.

We could not achieve any of these successes without the support and engagement of our El Monte Union parents, teachers and staff. I want to thank this community for cultivating a supportive educational environment in which each individual has the opportunity to thrive.



**Dr. Edward Zuniga**  
Superintendent/總監

## 院長的話

親愛的 El Monte 聯合高中社區，

很難相信一年又過去，2019-20 學年已過了一半。

今年對 El Monte 聯合高中來說真的是很精采的一年，這一年當中我們齊聚一堂慶祝許多成就和里程碑。

12 月，我們於年度 Posada 晚宴緬懷佳節；慶祝 South El Monte 高中教師 Tam Ly Wong 於獲頒 Bobby Salcedo

Esperanza 獎；Fernando R. Ledesma 高中舉行引領期盼的綜合大樓體育館破土典禮；以及表揚我們學生運動員難忘的歷史性成就。

最近，我們獲得一項數百萬的補助金向利害關係人推廣零排放交通工具，致力於綠色科技及徹底實施環境責任。

在 El Monte 聯合高中，我們很幸運能促進學區關心學生並盡其所能確保學生順利升學及就業。這項支持在第二屆升學

就業家庭大會有目共睹，以及在瘋狂城市金錢大賽，學生面對現實世界的財務挑戰。

沒有 El Monte 聯合高中家長及教職員的支持及參與，我們無法達到這些成功。我想要感謝社區建立一個支持的教育環境，其中每個人都有機會茁壯成長。



## Conference Empowers Student Leaders

Over 80 student leaders from throughout the region were empowered to discover their leadership skills during a California Association of Student Councils (CASC) Change the Future Region 9 conference, held at Mountain View High School in November.

Organized by Mountain View High senior Angel Jimenez, the event enabled students to attend seminars regarding mental health, sustainability, student voice, education and LGBT+ rights, as well as workshops to strengthen skills in presenting, conflict management, project planning, networking and developing an effective student council.

Assemblywoman Susan Rubio served as the keynote speaker.

"We're very proud of our students for proactively seeking resources and opportunities that will foster their growth and leadership skills, helping them to develop as leaders in our community," Superintendent Dr. Edward Zuniga said.

## 大會讓學生領袖學習自主

11 月超過 80 名來自地區各地的學生領袖於 Mountain View 高中舉行的加州學生會 (CASC) 改變未來第 9 區大會學習自主發現自己的領袖能力。

Mountain View 高中高三生 Angel Jimenez 擔任主辦人，該活動讓學生能參加心理健康、永續性、學生意見、教育及 LGBT 權力相關的研討會及工作坊，加強報告、衝突管理、專案規劃、建立人脈及發展有效學生會的能力。

Susan Rubio 議員擔任主題演講人。

院長 Dr. Edward Zuniga 表示：「我們很自豪學生積極尋求會促進成長及領導能力的資源及機會，幫助他們發展成為社區領袖。」

## District Awarded \$9.8 Million to Promote Green Vehicle Options



Lena Luna

El Monte Union is one of three school districts in the state to be awarded a combined \$24 million to promote zero-emission vehicle options as part of a two-year Clean Mobility in Schools Pilot Project program.

El Monte Union was awarded \$9.8 million to kick off the pilot program, part of a state initiative to reduce greenhouse gas emissions, strengthen the economy, and improve public health and the environment, particularly in disadvantaged communities.

"This grant will be transformative for El Monte Union, giving us the chance to generate research, compelling education and community outreach in support of our efforts to be a green district," Superintendent Dr. Edward Zuniga said, adding that the District plans to add zero-emission buses and electric maintenance vehicles to its fleet.

The District was also recently honored with a Leadership Award for promoting green initiatives in its schools, implementing green practices in its Districtwide operations and

fostering environmental sustainability in the classroom.

"Critical to our success has been our collective commitment to integrating environmental accountability into every facet of our operation," EMUHSD Facility and Energy Manager Lena Luna said.

El Monte Union is a Green Ribbon School District and Energy Star leader, recognized by both the state and U.S. Department of Education.

## 學區獲得 \$980 萬推廣綠色車輛選擇

El Monte 聯合高中學區是州內各地三個學區之一獲得 \$2400 萬推廣零排放車輛選擇，作為兩年學校潔淨運輸試驗計畫的一部分。

El Monte 聯合高中獲得 \$980 萬展開試驗計畫，這是一項全州計畫，旨在降低溫室氣體排放，加強經濟，改善公共衛生及環境，尤其是弱勢社區。

院長 Dr. Edward Zuniga 表示：「這筆補助將改造 El Monte 聯合高中，給我們機會展開研究、強制教育及社區推廣，支持我們成為綠色學區的努力，我們計畫完成的計畫清單，學區計畫增加零排放校車及電動維護車輛。」

學區推廣校園綠色計畫、實施全學區綠色行動及促進教室環境永續，最近也獲頒領袖獎。

EMUHSD 設施能源經理 Lena Luna 表示：「成功的關鍵一直都是我們將環境責任整合進行動每個部分的共同努力。」

El Monte 聯合高中是綠帶學區及能源之星領袖，獲得本州及美國教育部認可。



## South El Monte Teacher Honored with Bobby Salcedo Esperanza Award

Tam Ly Wong, who has been teaching at South El Monte High School for 25 years, was honored with the Bobby Salcedo Esperanza Award during the 16th annual Tamalada fundraiser in December.

The award – named for a respected El Monte Union educator who died in 2009 – is given to outstanding teachers who exemplify Salcedo's tireless commitment to education.

"My purpose is to help students find direction in life and when I see that light turn on, it feels really good," Wong said. "It's what I work for and why I stay."

Wong emigrated from Vietnam in 1979 and grew up in El Monte, attending its schools and overcoming barriers as an English learner. She is the oldest in her family and is a first-generation college student. Wong helped shape the District's career technical

education business and finance pathways to ensure students can explore career choices at all grade levels. She also advises the school's Future Business Leaders of America club.

The Tamalada raises funds to support the El Monte Promise Foundation's college savings account program and goal to cultivate a college-going culture in El Monte.



## South El Monte 教師獲頒 Bobby Salcedo Esperanza 獎

South El Monte 高中 25 年資歷教師 Tam Ly Wong 於 12 月第 16 屆 Tamalada 募款會獲頒 Bobby Salcedo Esperanza 獎。

這個獎是以 2009 年已故 El Monte 聯合高中備受尊敬的教育人員命名，頒給發揚 Salcedo 對教育無私奉獻精神的傑出教育人員。

Wong 表示：「我的目的是協助學生找到人生的方向，當我看見那道光開啟就感到開心。這是我擔任教職的目的及留下的原因。」

Wong 女士 1979 年從越南移民到美國並在 El Monte 成長，就讀當地學校並克服學習英語的困難。她在家中排行老大，也是第一代大學生。

Wong 女士協助發展學區的技職教育財務金融銜接課程，確保各年級的學生能探索就業選擇。她也輔導美國未來企業領袖社團學生。

Tamalada 募款會募款支持 El Monte 承諾基金會的大學儲蓄帳戶計畫，目標是培育 El Monte 校園的升學文化。

## Competition Challenges Students to Learn Financial Skills

More than 150 El Monte Union business and finance students were hit with a dose of reality when they were challenged to plan their finances, oversee monthly expenditures and tackle credit card debt during a Mad City Money simulation.

Paired with a partner and assigned personal profiles that included a job, a young child and a monthly salary, students had to deduct taxes, student loan payments, medical insurance and credit card debt from their income and visit merchants to buy housing, transportation, food and other necessities.

South El Monte High School students Andy Peña and Zixun Chen were assigned the lowest income bracket and planned a strategy before making any purchases.

"The decisions we have to make are very complicated," Peña said. "There are many surprises. We had no idea how much food takes away from your monthly budget. Still, we have a surplus, so we feel good about it."

Mad City Money was sponsored by the SCE Federal Credit Union's Center for Financial Empowerment and Assemblywoman Blanca Rubio.



## 競賽考驗學生學習財務能力

超過 150 名 El Monte 聯合高中企業財務班學生在瘋狂城市金錢大賽模擬賽接受現實的考驗，他們必須規劃財務、監管每月支出並處理信用卡債。

學生兩兩一組並指派個人資料包含職業、一名幼兒及月薪、學生必須從收入扣稅、支付學生貸款、醫療保險

及信用卡債並造訪商人購買住宅、交通工具、食物、衣服及保育必需品。

South El Monte 高中學生 Andy Peña 及 Zixun Chen 被指派最低收入組並在購買前先坐下來規劃策略。

Peña 表示：「我們要做的決定非常複雜，充滿許多驚喜。我們不知道食物費用占每月預算多少。可是我們有剩餘的錢，所以我們覺得很高興。」

瘋狂城市金錢大賽是由 SCE 聯邦信用合作社財務賦權中心及女議員 Blanca Rubio 贊助。

# Student Athletes Bring Pride to El Monte Union

El Monte Union recently celebrated victories and accolades earned by two high school athletic teams that traveled across the state to compete and bring pride to their school communities.

El Monte High School's football team traveled over 700 miles in December to take on Crescent City's Del Norte High School and win the CIF State Division 5-AA football championship, which was celebrated during a city parade and rally on Dec. 21. This was the school's second CIF championship since 1930.

Arroyo High School's boys and girls cross country teams also competed in the CIF state finals and were named Mission Valley League Champions.



## 學生運動員帶給 El Monte 聯合高中榮耀

El Monte 聯合高中最近慶祝兩支高中校隊贏得的勝利及榮譽，他們前往州各地比賽將榮耀帶回學區。

El Monte 高中橄欖球隊 12 月前往 700 哩外迎戰 Crescent City 的 Del Norte 高中，結果贏得 CIF 州 5-AA 組橄欖球錦標賽冠軍，在 12 月 21 日市區遊行及集會歡慶勝利。這是球隊繼 1930 年後再度奪冠。

同時，Arroyo 高中男女田徑隊參加 CIF 州決賽，結果獲得密申谷聯賽冠軍。

## District Celebrates Holidays with Community

El Monte Union celebrated the holiday season with students, parents and community members through an array of programs and activities.

The District hosted its second annual Family Posada on Dec. 12, welcoming over 500 community members who took photos with Santa Claus, hit piñatas, watched student performances and feasted on pozole, tamales and pan dulce. The event was organized by the Superintendent's Parent Advisory Committee (Super PAC).

Arroyo High School theater students also dazzled audiences with their performance of "A Christmas Story," which chronicles the desire of 9-year-old Ralphie Parker for a genuine Red Ryder BB gun for Christmas. The play is based on the classic 1983 motion picture of the same title. Under the leadership of drama teacher Daniel Ingram, theater students worked hard to perform the holiday favorite from Dec. 12-14.

South El Monte High School also hosted its annual Winter Wonderland event for community and students.

## 學區與社區共同歡慶佳節

El Monte 聯合高中舉行一連串節目及活動與學生、家長及社區成員共同歡慶佳節。

12 月 12 日學區舉辦第二屆家庭 Posada，歡迎超過 500 社區成員與聖誕老人拍照、打皮納塔，觀看學生的表現及大啖玉米粥、玉米粽及甜麵包。該活動由院長的家長委員會 (Super PAC) 主辦。

Arroyo 高中戲劇科學生演出的「聖誕故事」獲得滿堂彩，故事主角 9 歲的 Ralphie Parker 聖誕禮物想要一把真正的 Red Ryder BB 槍。這齣話劇根據 1983 年經典同名電影加以改編。在戲劇教師 Daniel Ingram 的指導下，戲劇科學生努力演出這齣佳節人氣話劇，公演時間為 12 月 12 日至 14 日。

South El Monte 高中也為社區及學生舉辦年度冬季夢遊仙境。



## Families Explore College & Career Options at Conference

More than 500 El Monte-area middle and high school students and their families learned skills on how to succeed in high school, prepare for college and achieve their personal goals during El Monte Union's second annual College and Career Family Conference, called "The Places You'll Go!"

Held in partnership with El Monte City and Mountain View school districts, the El Monte Promise Foundation, Rio Hondo College and UC Irvine, the conference offered over 30 workshops in English and Spanish covering such topics as financial aid, college entrance requirements and resources for Dream Act students. The conference was followed by a college and community outreach resource fair.

"Preparation and knowledge are key to student success as they begin their ascent to high school and college, and parent engagement is critical to ensuring our students achieve their goals," Superintendent Dr. Edward Zuniga said. "I want to thank our students and parents for being so involved, our team of educators for providing resources and options to our El Monte families and our community partners for supporting our efforts to foster a college-going culture."

## 家庭在大會探索升學就業選擇

超過 500 名 El Monte 區國高中學生及家庭參加 El Monte 聯合高中第二屆升學就業家庭大會，名為「你要前往的地方！」，瞭解高中成功的技巧，準備升學並達到個人目標。

大會與 El Monte City 及 Mountain View 學區、El Monte 承諾基金會、Rio Hondo 大學及 UC Irvine 合作舉辦，會場提供超過 30 場英語及西班牙語研討會涵蓋諸多主題，包含財務補助、大學入學條件、夢想法案學生。大會接下來是升學社區推廣資源博覽會。

Dr. Edward Zuniga 院長表示：「準備及知識是學生在高中及大學的成功關鍵，家長參與對學生達到目標至關重要。我想要感謝學生及家長這麼用心投入，我們的教育團隊提供 El Monte 家庭及社區夥伴資源及選擇，協助我們促進升學文化的努力。」

